

改善現行翻譯教學：問題及解決之道

史宗玲

國立高雄第一科技大學 應用英語系

摘要

本文旨在討論如何改善臺灣目前的翻譯教學，並提出一些問題及解決之道。首先作者聲明機器翻譯 (MT)與翻譯記憶(TM)科技是翻譯者的好夥伴而不是敵人。其次，作者評估目前台灣大學教授翻譯課程的現況，並且提出因應科技時代所作之調整需求，例如：教授MT及TM工具、使用正宗及專業領域之教材，並針對不同讀者及目的進行翻譯評估及強調英譯中練習。同時，作者探討科技輔助翻譯未能廣受學校接受的原因，包括無緊急需求、教師心理障礙、漠視、缺乏資金及缺乏MT/TM師資等。為解決此問題，作者建議提供在職訓練、政府補助購買翻譯軟體、進行電腦教師與翻譯教師合作教學、舉行MT及TM主題之研討會、進行業界及學界合作及成立技術支援小組等政策；希望透過這些政策，在質與量方面有助於改善未來的電腦輔助翻譯教學。

關鍵詞：機器翻譯、翻譯記憶、評估翻譯課程現況、解決之道

Modifications in Current Translation Teaching: Problems and Solutions

Chung-ling Shih

Department of English

National Kaohsiung First University of Science and Technology

Abstract

This essay mainly proposes some modifications in current translation teaching in Taiwan. The author first introduces machine translation (MT) and translation memory (TM) tools, and then assesses the current translation teaching at Taiwan's universities. After that, the author suggests some modifications. In the modified translation program, the use of authentic, specialized materials, relating translation assessment to different readers, purposes, more English-to-Chinese translation practice, and technological input of MT and TM could achieve the goals of practicability, authenticity and relevance. In addition, the author explores the reasons for prohibiting the widespread implementation of technology-enabled translation programs. These reasons include the misconception of no urgent need, psychological barriers (computer phobia), indifferent attitudes, lack of funds, and the disorganized translation curriculum with lack of MT/TM expertise. To seek solutions, the author proposes in-service training in MT/TM, funding from the local government, collaborative teaching, seminars or special conferences on MT and TM, cooperation between academy and industry, and regular technical support. The author believes that these practices and proposals will brighten the prospects of computer-aided translation teaching in Taiwan's near future.

Keywords: MT, TM, practicability, authenticity and relevance

